



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

## Domanda di revisione

33380  
8 NOV 1960

Il sottoscritto Olimpio Milanti residente a Roma  
 Via Mercadante 14 legale rappresentante della Ditta DEAR FILM S.p.A.  
Roma INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
 con sede a UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione  
 della pellicola intitolata: "MAI DI DOMENICA"  
 ( Never on Sunday )

della marca: Melina Film nazionalità Greca  
 dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri 2450 accertata metri 2520  
 Roma, li 8 novembre 1960 DEAR FILM S.p.A.  
INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
 p. UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM UFFICIO EDIZIONI

U. Terenzi - Roma, Fontane, 25 - Tel. 461568

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Regia : Jules DassinInterpreti : Melina Mercouri, Jules Dassin

DOPPIATO

TRAMA : Ilya é una bellissima greca che esercita la professione della prostituta in maniera del tutto particolare: accetta clienti solo se le piacciono e con lo stesso criterio stabilisce il compenso dovutole. Inoltre essa ama la tragedia greca e abbandona la sua attività ogni volta che ha la possibilità di assistere a rappresentazioni teatrali. Al Pireo, dove Ilya risiede, giunge un giorno Homer, un americano grecofilo che desidera scoprire le fonti della cultura greca di cui é entusiasta. Entrato per caso in una taverna, vede Ilya in cui crede di scoprire la personificazione della vera Grecia. Per molti giorni le sta accanto e riesce finalmente a persuaderla a cambiare vita. Questa decisione rallegra Noface, un uomo che sfrutta altre prostitute del porto e che vede con piacere allontanarsi una pericolosa concorrente delle sue protette. Ilya mal sopporta la nuova vita che Homer le fa condurre e l'istruzione che egli si studia di darle. E quando viene a sapere che Noface e Homer ( quest'ultimo sia pure in buona fede ) si sono accordati per farle cambiare vita, abbandona l'appartamento che l'americano aveva preso per lei e ritorna fra i suoi amici di un tempo per festeggiare la riconquistata libertà.

Revisione in toto il film il giorno 14 nov. 1960 si esprime parere favorevole alla proiezione in pubblico a condizione che ne sia vietata la visione ai minori di anni 16 (art. 28 del T.U. della legge di P.S.) ed alla seguenti condizioni:

- 1° che siano modificate le battute tra i marinai dell'incrociatore e la prostituta nel mercanteggiare il prezzo della prestazione;
- 2° che sia eliminata la scena nella quale il marinaio e la prostituta sono nudi nella stanza, inquadrate nella parte superiore del corpo, con versano nudi sul letto;
- 3° che sia ridotta la scena della doccia del protagonista che conversa con la prostituta e partecipa lei mentre quando questi toglie alla donna l'abbronzante e che si apre i seni e successivamente l'abbronzante.

*Luigi Di Maria*  
*Alfredo Basso*  
*Matteo Basso*

Vista la quietanza N. 3366 in data 8-11-60 del Ricevitore del Registro di Roma comprovante l'eseguito pagamento della tassa dovuta in L. 66130 ovvero visto il vaglia n. dell'Ufficio intestato al Ricevitore del Registro di Roma pel pagamento della tassa di L.

Esaminata la pellicola:

NULLA OSTA per la rappresentazione a termine dell'art. 14 della legge 16 maggio 1947, n. 379 e del regolamento annesso al R. D. L. 24 settembre 1923, n. 3287, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale, ed a condizione che siano osservate le seguenti prescrizioni:

1. di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alternarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2.

Roma, li 15 NOV. 1960

IL MINISTRO  
A. SOTTOSegretario di Stato  
(Dr. P. Rizzo Heller)

*Alfieri*

Controllati i leg. e approvati  
24/11/60 -

Presenza visione del materiale  
e esp. 1960 -

*M*



Il sottoscritto

Olimpio Milanti

Capo Ufficio Edizioni,

**DEAR FILM S.p.A.**

rappresentante della **INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI** residente in Roma, Via Mer-

**UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM**

cadante 12, domanda la revisione della pellicola intitolata:

" MAI DI DOMENICA "

( Never on Sunday )

della marca **Melina Film**

nazionalità

greca

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta

alla revisione

Lunghezza dichiarata metri

2750

accelerata

Roma, 8 novembre 1960

**DEAR FILM S.p.A.**

**INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI**

**UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM**

**UFFICIO EDIZIONI**

Regia: Jules Dassin

Interpreti: Melina Mercouri, Jules Dassin

**TRAMA :** Ilya é una bellissima greca che esercita la professione della prostituta in maniera del tutto particolare: accetta clienti solo se le piacciono e con lo stesso criterio stabilisce il compenso dovutole. Inoltre essa ama la tragedia greca e abbandona la sua attività ogni volta che ha la possibilità di assistere a rappresentazioni teatrali. Al Pireo, dove Ilya risiede, giunge un giorno Homer, un americano grecofilo che desidera scoprire le fonti della coltura greca di cui é entusiasta. Entrato per caso in una taverna, vede Ilya in cui crede di scoprire la personificazione della vera Grecia. Per molti giorni le sta accanto e riesce finalmente a persuaderla a cambiare vita. Questa decisione rallegra Noface, un uomo che sfrutta altre prostitute del porto e che vede con piacere allontanarsi una pericolosa concorrente delle sue protette. Ilya mal sopporta la nuova vita che Homer le fa condurre e l'istruzione che egli si studia di darle. E quando viene a sapere che Noface e Homer( quest'ultimo sia pure in buona fede) si sono accordati per farle cambiare vita, abbandona l'appartamento che l'americano aveva preso per lei e ritorna fra i suoi amici di un tempo per festeggiare la riconquistata libertà.

33380

Vista la quietanza N. in data

del Ricevitore del Registro di Roma comprovante l'eseguito pagamento della tassa dovuta in L. ovvero visto il vaglia n. dell' Ufficio intestato al Ricevitore del Registro di Roma pel pagamento della tassa di L.

Esaminata la pellicola:

NULLA OSTA per la rappresentazione a termini dell'art. 14 della legge 16 maggio 1947, n. 379 e del regolamento annesso al R.D.L. 24 settembre 1923, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale ed a condizione che siano osservate le seguenti prescrizioni:

1. di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2.

Roma, li

Il Sottosegretario di Stato



*Ministero del turismo e dello spettacolo*

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Div. VIII

33380  
79

APPUNTO PER IL DIRETTORE GENERALE

Lunedì 21 novembre prossimo, verrebbe proiettato al Cinema Fiammetta, a cura dell'Open Gate, il film greco "MAI DI DOMENICA".

Detto film é stato nei giorni scorsi revisionato dalla Commissione di Revisione che ha espresso parere favorevole alla proiezione in pubblico, a condizione che alcune scene venissero opportunamente modificate o eliminate; il verbale trovandosi ancora alla firma del Sottosegretario di Stato.

Ciò premesso si riterrebbe opportuno comunicare alla Direzione dell'Open Gate di sostituire il film in programma con altra pellicola regolarmente autorizzata.

Per le determinazioni della S.V.

Roma, 19.11.60

*Sottinteso  
con altro  
per ora*

Revisionato il film il giorno . . . . . si esprime  
parere favorevole alla proiezione in pubblico a condizione  
che ne sia vietata la visione ai minori di anni 16 (art. 78  
T.W. leggi di P.S.) ed alle seguenti condizioni:

- 1)- che siano modificate le battute tra i marinai dell'in-  
crociatore e la prostituta nel mercanteggiare il prezzo; *Fatta presaga sul*
- 2)- che sia eliminata tutta la scena nella quale il marinaio  
e la prostituta ~~sono nudi nella stanza e conversano se-~~ *reguarda alla parte super del corpo*  
duti sul letto, ~~andato col bacio e poi~~
- 3)- che sia ridotta la scena della doccia del protagonista  
che conversa con la prostituta e particolarmente quando  
questi toglie alla donna l'asciugamano *che le copre i seni* e successivamente  
~~succede~~ l'amplesso.



# DEAR FILM

INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI S.P.A. - CATANIA

UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM

VIA. MERCADANTE, 14  
ROMA

TEL. 867.051

IND. TELEGR. DEARFILM



Roma, 20 novembre 1961

AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO  
Direzione Generale dello Spettacolo  
Cinematografia  
Commissione di 2<sup>a</sup> istanza.

ROMA

Film: "MAI DI DOMENICA"

La precedente edizione del film era stata approvata con le seguenti condizioni:

- 1) - Vietato ai minori di anni 16.
- 2) - Eliminare le battute dette dai marinai:  
1° Marinaio : Sì, sì....quanto?  
Illia : Io non ho prezzi fissi.  
2° Marinaio : Sessanta dracme?  
1° Marinaio : Ottanta, va bene?  
Illia : Sessanta dracme; mi stanno bene.  
1° Marinaio : Io ne ho offerte ottanta/  
Illia : Con te nemmeno per 180.  
1° Marinaio : Perché?  
Illia : Perché tu non mi piaci.  
1° Marinaio : Non ho detto mica che ci tenevo a piacerti.  
Illia : Sono io che ci tengo, che i clienti mi piacciono.
- 3°) - Eliminare la scena nella quale il marinaio e la prostituta nudi nella stanza sono inquadrati nella parte superiore del corpo, mentre conversano seduti sul letto.  
Il testo della conversazione era il seguente:  
2° Marinaio : Mi scusi signorina. Mi dispiace moltissimo. Non é colpa sua...io la trovo bellissima. E ho apprezzato molto ciò che ha detto al caffè. Desideravo tanto venire con lei ma....io ...non so che ho....Sono...Sono nervoso...e lei é così gentile. Se non le dispiace vorrei andar via.  
Illia : Non mi dispiace. Ma prima fumiamo una sigaretta. Mi dai una sigaretta inglese, sì?  
Marinaio : Ma certo.
- 4° - Eliminare la scena della doccia del protagonista che può riprendere con la battuta....."Illia! Tu mi scambi con un'altra"....sino a quando l'uomo toglie l'asciugamano alla donna e la abbraccia, scena questa che deve essere eliminata.

Nella presente edizione:

2° - E' rimasta la scena, ma il dialogo é stato così variato:

1° Marinaio : Ciao sorella. Tu sei Illia?  
Illia : Ciao fratello, sono Illia.  
1° Marinaio : Sei occupata?  
Illia : Non lo so.  
1° Marinaio : Andiamo, su muoviti.  
Illia : Non so mica se posso.  
2° Marinaio : Vieni con me?  
1° Marinaio : Oh, non dargli retta.  
Illia : Vado con lui, mi dispiace.  
1° Marinaio : Io sono marinaio scaltro.  
Illia : Neanche se tu fossi ammiraglio, verrei con te.  
1° Marinaio : Perché?  
Illia : Perché non mi piaci.  
1° Marinaio : Che importanza ha che ti piaccia o no?  
Illia : Io trovo che é importantissimo, che uno mi piaccia.

3° - E' rimasta la scena, ma il dialogo (dal quale appariva lo stato di impotenza del marinaio) é stato così variato:

2° Marinaio : Lo sai? Non credevo mai che avresti preferito me. Lui é sempre così sicuro di sé....E credevo che anche questa volta.. E mi dispiaceva, sai...Perché ti trovo così bella.... E avevo tanto desiderio di te. Sì, dico...dico davvero. Tu...tu mi hai commosso...sei stata carina. Ma adesso, purtroppo me ne devo andare.  
Illia : Non puoi restare...almeno il tempo di fumare una sigaretta. Mi dai una sigaretta inglese. Sì?....  
2° Marinaio : Ma certo.

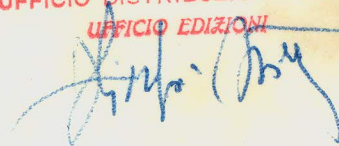
4° - La scena e il dialogo sono rimasti invariati.

La scrivente confida in un giudizio più liberale da parte di Codesta Commissione, permettendosi sottolineare che l'ambiente nel quale si svolge il film, non ne costituisce il motivo centrale, ma soltanto una cornice nella quale si muovono gli attori con fini e atteggiamenti che non sono in nessun modo destinati a insozzarsi in quell'ambiente. E' proprio su questi fini ed atteggiamenti che si é soffermata anche la stampa nei suoi giudizi, trascurando quella cornice: il che starebbe a dimostrare che essa non ha offeso la sensibilità dei critici, e quindi -é lecito supporre- quella del pubblico.

Non appare fuori luogo far presente che il film viene proiettato in tutti i paesi nella sua versione integrale; anche in America ove il successo (così come in tutto il mondo) ha toccato mete inverosimili, superiori a quelle di films di notoria importanza e successo.

Con osservanza.

DEAR FILM S.p.A.  
INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM  
UFFICIO EDIZIONI



# DEAR FILM

INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI S.P.A. - CATANIA

UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM

VIA MERCADANTE, 14  
ROMA



TEL. 867.051

IND. TELEGR. DEARFILM

Roma, 23 novembre 1960

AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Cinematografia

R O M A

Si dichiara che in tutte le copie in circolazione del film "MAI LA DOMENICA" sono state applicate le seguenti condizioni, con forme a quanto contemplato dai visti di censura:

- a) - Sono state eliminate le battute dette dai marinai dell'incrociatore alla prostituta nel mercanteggiare il prezzo della pre stazione da: "SI, quanto?" a "sono io che ci tengo che i clien ti mi piacciono".
- b) - E' stata eliminata la scena nella quale il marinaio e la prostituta sono inquadrati nella parte superiore del corpo, mentre conversano seduti sul letto.
- c) - E' stata eliminata la scena della doccia del protagonista; essa riprende con la battuta "Ilia! - Tu mi scambi con un'altra" ar-  
restandosi quando l'uomo toglie l'asciugamano alla donna e la abbraccia, scena -questa- che é stata eliminata.

In fede.

DEAR FILM S.p.A.  
INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM  
UFFICIO EDIZIONI

# DEAR FILM

INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI S.P.A. - CATANIA

UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM

VIA MERCADANTE, 14  
ROMA

TEL. 867.051

IND. TELEGR. DEARFILM



Roma 25 luglio 1961

AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO  
Direzione Generale dello Spettacolo  
Cinematografia  
Roma.

Si porta a conoscenza di Codesta Direzione Generale che, per considerazioni di carattere tecnico e commerciale, questa Ditta ha apportato le seguenti varianti al film "MAI DI DOMENICA" :

- la voce di Mario Stoppa, doppiatore del protagonista del film, è stata sostituita con altra voce.
- Alcune battute del film, già proferite in lingua italiana, sono state invece conservate nella lingua originale greca (ossia nella lingua dell'attrice) e tradotte con sottotitoli in lingua italiana.

Ciò stante, in ossequio alle disposizioni in materia, la scrivente prega Codesta Direzione Generale di voler sottoporre il film a nuova revisione; e pertanto si uniscono alla presente le relative domande, corredate delle nuove tasse metraggio e copione.

Con osservanza.

DEAR FILM S.p.A.  
INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM



On. Ministero del Turismo e dello Spettacolo

Direzione Generale dello Spettacolo

Divisione Censura Cinema

Roma.

Il sottoscritto Olimpio Milanti, Capo  
Ufficio Edizione, rappresentante della DEAR FILM S.p.A.-  
Industrie Cinematografiche ed Affini - Ufficio Distribu-  
zione Film - con sede in Roma, Via Mercadante 14, prega  
volergli cortesemente rilasciare n. 35 visti censura per  
le copie del film :

" MAI DI DOMENICA "

( Never on Sunday )

Con osservanza.

Roma, 23 novembre 1960

DEAR FILM S.p.A.  
INDUSTRIE CINEMATOGRAFICHE ED AFFINI  
UFFICIO DISTRIBUZIONE FILM  
UFFICIO EDIZIONE

*Vietato ai minori di anni 16*

N. 33380



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: " MAI DI DOMENICA "
 Metraggio { dichiarato (Never on Sunday )  
 { accertato

Marca: Melina Film

10.000 - 7-1960

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Regia : Jules Dassin

Interpreti : Melina Mercouri, Jules Dassin

TRAMA : Ilya é una bellissima greca che esercita la professione della prostituta in maniera del tutto particolare, accetta clienti solo se le piacciono e con lo stesso criterio stabilisce il compenso dovutole. Inoltre essa ama la tragedia greca e abbandona la sua attività ogni volta che ha la possibilità di assistere a rappresentazioni teatrali. Al Pireo, dove Ilya risiede, giunge un giorno Homer, un americano grecofilo che desidera scoprire le fonti della cultura greca di cui é entusiasta. Entrato per caso in una caverna, vede Ilya, in cui crede di scoprire la personificazione della vera Grecia. Per molti giorni le sta accanto e riesce finalmente a persuaderla a cambiare vita. Questa decisione rallegra Noface, un uomo che sfrutta altre prostitute del porto e che vede con piacere allontanarsi una pericolosa concorrente delle sue protette. Ilya mal sopporta la nuova vita che Homer le fa condurre e l'istruzione che egli si studia di darle.

E quando viene a sapere che Noface e Homer ( quest'ultimo sia pure in buona fede ) si sono accordati per farla cambiare vita, abbandona l'appartamento che l'americano aveva preso per lei e ritorna fra i suoi amici di un tempo per festeggiare la riconquistata libertà .

VIETATO AI MINORI DI ANNI 16

Si rilascia il presente nulla - osta, quale duplicato del nulla-osta, concesso ai termini dell'art. 14 della Legge 16 maggio 1947, N. 379 e del regolamento annesso al R.D.L. 24 settembre 1923 N. 3287 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

1°) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2°) Vietato ai minore di anni 16

1) ~~ELIMINARE LE BATTUTE DETTE DAI MARINARI DELL'INCROCIATORE ALLA PROSTITUTA~~  
~~NEL MERCANTEGGIARE IL PREZZO DELLA PRESTAZIONE DA .... " SI , SI QUANTO ? ..."~~  
 IL MINISTRO

Roma, li

24 NOV. 1960

SEGUONO CONDIZIONI o/.

(Dr. G. de Tomasi)

Fto Helfer

2) ELIMINARE LA SCENA NELLA QUALE IL MARINAIO E LA PROSTITUTA NUDI NELLA STANZA SONO INQUADRATI NELLA PARTE SUPERIORE DEL CORPO, MENTRE CONVERSANO SEDIUTI SUL LETTO .

3) ELIMINARE LA SCENA DELLA DOGTA DEL PROTAGONISTA CHE PUO' RIPRENDERE CON LA BATTUTA .... " ILIA ! TU MI SCAMBI CON UN ALTRA ".... SINO A QUANDO L'UOMO TOGLIE L'ASCIUGAMANO ALLA DONNA E LA ABBRACCIA , SCENA QUESTA CHE DEVE ESSERE ELIMINATA.

**ELIMINATA.**

12500 645.5 : 1104

INTRODUCTION : 12-1-1944

10-11-54

TEMA: L'arte è una forma di comunicazione. L'arte è una forma di comunicazione che si esprime attraverso i sensi e che ha lo scopo di trasmettere un messaggio o un'emozione. L'arte è una forma di comunicazione che si esprime attraverso i sensi e che ha lo scopo di trasmettere un messaggio o un'emozione. L'arte è una forma di comunicazione che si esprime attraverso i sensi e che ha lo scopo di trasmettere un messaggio o un'emozione.

SECRET